Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy też Izraelici, którzy poukrywali się na pogórzu Efraima, gdy usłyszeli, że Filistyni uciekają, puścili się w tej bitwie za nimi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy też Izraelici, którzy poukrywali się na pogórzu Efraima, na wieść, że Filistyni uciekają, puścili się w tej bitwie za nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy też Izraelici, którzy ukryli się na górze Efraim, gdy usłyszeli, że Filistyni uciekają, wyruszyli za nimi w pościg w tej bitwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto wszyscy mężowie Izraelscy, którzy się byli pokryli na górze Efraim, gdy usłyszeli, iż uciekają Filistynowie, szli za nimi w pogoń w onej bitwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy też Izraelczycy, którzy się byli pokryli na górze Efraim, usłyszawszy, że uciekali Filistynowie, złączyli się z swymi w bitwie. I było z Saulem około dziesiąci tysięcy mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy też mężowie Izraela, którzy skryli się na górze Efraima, słysząc, że Filistyni uciekają, również przyłączyli się do swoich w walce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wszyscy mężowie izraelscy, którzy się schronili w górach efraimskich, usłyszeli, że Filistyńczycy uciekają, także puścili się w pogoń za nimi w tej bitwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wszyscy Izraelici, którzy się ukryli w górach Efraima, usłyszeli, że Filistyni uciekli, również dołączyli do pościgu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również ci Izraelici, którzy ukryli się w górzystych okolicach Efraima, dowiedzieli się, że Filistyni uciekają. Teraz i oni zaczęli ścigać i bić Filistynów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy też mężowie izraelscy, którzy poukrywali się w górach Efraim, skoro usłyszeli o ucieczce Filistynów, przyłączyli się do walki ścigając Filistynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь Ізраїль, що сховалися в горі Ефраїма і почули, що втекли чужинці, і збираються і вони за ними в бій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wszyscy mężowie israelscy, którzy się pochowali w efraimskich górach, gdy usłyszeli, że Pelisztini pierzchli, również za nimi pognali, aby ich zwalczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy mężowie izraelscy ukryci w górzystym regionie Efraima usłyszeli, że Filistyni rzucili się do ucieczki, i oni również ruszyli tuż za nimi do bitwy. |